

En relación con el apartado correspondiente a las RESEÑAS (págs. 225-246), son de mencionar las de JUAN CARLOS MORENO CABRERA sobre los libros de STANLEY PETERS, *Los objetivos de la teoría lingüística* (Madrid, Gredos, 1983), y R. COOPER *Quantification and Syntactic Theory* (Dordrecht, Reidel, 1983). Asimismo la de CARMEN HERNÁNDEZ GONZÁLEZ en torno de la obra de FRANCISCO MARCOS MARÍN, *Metodología del español como segunda lengua* (Madrid, Alhambra, 1983).

RESUMEN EN INGLÉS DE LOS ARTÍCULOS DE LA REVISTA (págs. 243-246).

JAIME BERNAL LEONGÓMEZ

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANCE PHILOLOGY, Berkeley, London and Los Ángeles, vol. XXXVII, 1983-1984.

Número 1, agosto de 1983.

YAKOV MALKIEL, "The Founding Editor's 'White Paper'", págs. 1-19. — Es una historia de la *Romance Philology*, las circunstancias de su fundación en 1946 en la Universidad de California, las normas seguidas en la revista, el carácter del número inicial en comparación con el de otras publicaciones similares, la justificación (un tanto extensa) de los "Editorial Comments" y "Postscripts", la política seguida en la aceptación de artículos y reseñas y en la prospección de números de homenaje o especiales, etc. Este Libro Blanco de Malkiel deja ver que se retira de la dirección de *RPh* tras más de treinta y cinco años de haberla estado orientando, ya que habla de que "Nuestros sucesores deben entrenarse para confiar en sus propias fuerzas y no lanzar miradas envidiosas a disciplinas que resultan ser pasajeraamente de más éxito simplemente en cuanto a la cantidad y ruido del aplauso" (pág. 19). En efecto desde este número, Yakov Malkiel aparece como Consultor Editor.

ARLENE MALINOWSKI, "The Pronouns of Address in Contemporary Judeo-Spanish", págs. 20-35. — Menciona la expulsión de los judíos de España en 1492, su peregrinar por diversos países, persecuciones nazis y el regreso de muchos a Israel en donde la autora recogió los materiales (de periódicos y del habla viva) para su estudio. Señala que las formas usadas por los judeoespañoles en Israel para la 2ª persona son *tú*, singular, y *voztros* (*voz*, *vozos*) para el plural como tratamiento familiar; y *vos* (*vozos*, *voztros*), *el/eya*, *su mersed*, en singular, y *voztros* (*vos*, *vozos*), *eyos/eyas*, plural, como tratamiento

cortés. Esboza la historia de los pronombres de tratamiento en español desde el latín con el uso de *vos* como *pluralis maiestatis* y las diversas formas y funciones de *tú*, *vuestra merced*, *usted*, *vos*, *vosotros*, *él/ella*. Examina los datos de otros investigadores en otros lugares sobre el tema y encuentra que la forma más usual para el pronombre de respeto es *el/eya* que fue también la forma predominante hallada en Israel según los materiales de las encuestas, pero no en la lengua de los periódicos en la que predomina *vos*. La causa de esta diferencia la encuentra la autora en que *vos* tiene carácter formalístico, literario (en lo escrito o lo oral), arcaizante y con posible influjo francés (*vous*). El *tú* parece avanzar (como en otros lugares) a expensas de *vos*, *el/eya*, lo que la autora enmarca en una tendencia general a limitar los tratamientos formales o respetuosos y a ampliar los de confianza y solidaridad para lo cual cree que hay en la comunidad sefardita israelí especiales motivos.

MARGARITA EGAN, "Commentary, vita poetæ, and vida. Latin and Old Provençal 'Lives of Poets'", págs. 36-48.

NOTES

"Dualistic Narratives in the Old French Martyr Poems", págs. 49-56, por TERESA M. HYUN. — "Four Lexical Notes on Berceo's *Milagros de Nuestra Señora*", págs. 56-62: JEANNIE K. BARTHA analiza cuatro palabras que no encuentra satisfactoriamente explicadas en las ediciones de A. G. Solalinde y Brian Dutton: *lieve* no se relaciona con *llevar* sino con *leve* y en la forma usada por Berceo (*bien lieve*) significa 'quizá'; *descosido* no es equivalente a la forma moderna y nada tiene que ver con *coser*: es un derivado del franco *kausjan* y significa 'maligno, malvado'; *descuidado* no equivale a *descuajado* sino a *descuidado* pero con influjo provenzal; *rezentado* no significa 'renovado' sino 'limpiado, lavado'.

REVIEW ARTICLE:

MARY B. SPEER, "Comments on the Text of the γ — Redaction of the *Roman de Renart*", págs. 63-71.

REVIEWS, págs. 72-113; BRIEFER REVIEWS, págs. 114-124.

Número 2, noviembre de 1983.

EDWARD A. HEINEMANN, "'Composite Laisse' and Echo as Organizing Principles: The Case of Laisse I of the *Charroi de Nîmes*", págs. 127-138.

PAUL WEXLER, "Kristang as a Tool for Recovering the Mid-15th-Century Portuguese Reconnaissance Language", págs. 139-150. — Ana-

liza aspectos fonéticos y gramaticales en la evolución del portugués al criollo kristang (= cristiano) hablado hoy en lugares de Malasia, Malaca, Singapur, Indonesia, de los portuguesismos que a través del kristang han pasado a algunas lenguas de la región y del influjo de éstas en el kristang.

MAGGIE GÜNSBERG, "Tasso's *Materia-Favola* Distinction and the Formalist Notion of *Fabula* and *Sjužet*", págs. 151-164.

NOTES

"The Fragmentation of the Latin Verb TOLLERE in Hispano-(Including Luso-) Romance", por STEVEN N. DWORKIN, págs. 165-174. — Analiza la evolución de TOLLERE que en español dejó *tullido*, apoyado en los numerosos participios adjetivales en *-ido*, pero desapareció como verbo (*toller*) reemplazado por *quitar*, quizá, supone Dworkin, por lo extraño del paradigma de su conjugación (*tuelgo - tuelles - tuelga*). El portugués *tolo* 'tonto' lo supone Dworkin también continuación castiza de TOLLERE, formado a partir de este verbo antes de que fuera reemplazado por *tolher*. Un *Editorial Post-Script* de Y. M. agrega algunos datos al trabajo de Dworkin (págs. 173-174).

REVIEW ARTICLE:

"Old and New Problems in *Cid* Studies, págs. 175-187: Sobre A. D. DEYERMOND, ed., "*Mio Cid*" *Studies* (London, Tamesis Books Ltd., 1977), por JOHN S. GEARY; otros Review Articles, págs. 187-196, por HENRY y RENÉE KAHANE.

REVIEWS, págs. 197-235; BRIEFER REVIEWS, págs. 236-257.

Número 3, febrero de 1984.

ELIZABETH WILSON POE, "The Three Modalities of the Old Provençal Dawn Song", págs. 259-272.

MÁXIMO TORREBLANCA, "La "f" prerromana y la vasca en su relación con el español antiguo", págs. 273-281. — Discute, apoyándose sobre todo en trabajos de U. Schmoll y J. Corominas, la cuestión del paso $f > h$ en español. Rechaza en general la teoría sustratística de Menéndez Pidal:

La *f* hispana prerromana, surgida del ensordecimiento del fonema indoeuropeo /bh/, era bilabial al principio, y pudo haber conservado esta articulación hasta la llegada de Roma. Excepto en Castilla del Norte, la *f* bilabial pasaría a labiodental en la Hispania indoeuropea, a causa de una romanización más intensa y temprana, y tal vez también a causa de la influencia germánica. La romanización tardía de Castilla del Norte, que debió ser muy débil al principio y tardó un

largo tiempo en realizarse, permitió la conservación de [ϕ] en esta región, la cual se utilizó para reproducir la F latina [...]. Pero la antigua *h* castellana procedía de una [ϕ] anterior, y no podemos dejar de relacionar esta consonante con la *f* prerromana nacida del fonema indoeuropeo /bh/ y la tardía romanización de Casulla del Norte. Es posible que la teoría substratista de Menéndez Pidal no sea errónea en todos sus aspectos (págs. 280-281).

MANUEL DA COSTA FONTES, "*Barca Bela* in the Portuguese Oral Tradition", págs. 282-292.

NOTES

"Chrétien's "Laudine": Yvain, vv. 2148-55", págs. 293-302, por ALFRED FOULET y KARL D. UTTI. — "Persian" in French: The Case History of a Language Tag", págs. 302-312. KATHRYN KLINGEBIEL analiza los numerosos términos que se han usado, sobre todo en francés, desde la Edad Media para designar al pueblo persa y sus idiomas: *perse*, *persan*, *persois*, *pers* (nombre de color), Pahlavi; los varios sistemas de escritura que se han usado para el persa, desde el antiguo cuneiforme, semítico, etc., la confusión que todo esto ha creado en los estudios indoiranios. "El persa espera un más detallado estudio de sus lenguajes hablados, escritos, oficiales y religiosos exponiendo lo que hace poco probable que avance la causa no internamente motivada de *persa*, *persan*" (pág. 312).

REVIEW ARTICLE, págs. 313-327; REVIEWS, págs. 328-370; BRIEFER REVIEWS, págs. 371-391.

Número 4, mayo de 1984.

BARBARA NELSON SARGENT-BAUR, "Promotion to Knighthood in the Romances of Chrétien de Troyes", págs. 393-408.

LUCE LÓPEZ-BARALT, "Para la génesis del « pájaro solitario » de San Juan de la Cruz", págs. 409-424. — Al analizar las fuentes de la imagen del 'pájaro solitario' en San Juan de la Cruz y de una serie de expresiones relacionadas en S. Juan para referirse al alma y sus estados encuentra que en la tradición occidental solo cabe postular como fuente en este caso algún *passer solitarius* de los Salmos de David; pero que en cambio son abundantísimas las expresiones que identifican al alma con un ave en la mística musulmana, de donde según el autor, debió de tomar el místico español sus modelos en este caso.

NOTES

"Points of Convergence of *flēbilis*, *dēbilis*, and *fēbris/fēbrilis*: Old French *feible* > *foible* vs. *fieble*", págs. 425-432: YAKOV MALKIEL analiza las numerosas formas latinas que parecen haber confluído en las

aún más numerosas formas romances: FLĒBILIS, DĒBILIS, FĒBRIS FĒBRĪLIS de cuyos cruces surgen las aún más numerosas formas romances: francés *faible, faiblesse, faiblement, fieble*, inglés *feeble, foible*, español *feble*, italiano *fievole*, etc. — “Confusión de líquidas en español rioplatense (siglos XVI a XVIII)”, págs. 432-445; contra la opinión de algunos autores como ALONSO-LIDA, MA. BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG, demuestra, con base en examen de documentos de archivos, que la confusión *r ~ l* fue muy abundante, casi general aun en los niveles cultos en los primeros siglos de la colonia (XVI-XVIII), aunque luego retrocedió: “En nuestra región, no se trata de un mero caso de importación de un rasgo que no arraigó en la misma, sino de todo un proceso de arraigo de un cambio lingüístico que, luego de haber alcanzado un importante grado de desarrollo, comenzó su retroceso” (pág. 443). — “Steps Toward the Romance Passive Inferrable from the *Itinerarium Egeriae*”, págs. 445-454: MARGARET E. WINTERS ofrece inicialmente algunos datos sobre la obra comentada y su autora, da ejemplos del uso del pasivo (sintético y analítico) en el *Itinerarium* y discute luego las causas del doble cambio (de sintético a analítico y en la información temporal):

El *Itinerarium Egeriae* representa un estadio transicional. No hay compuestos activos con HABERE, y el pasivo sintético se respeta en algún grado, pero en el pasivo analítico se ha consumado ya parte del cambio de sentido, lo que en fin de cuentas dará origen a nuevos presente y perfecto analíticos”, (pág. 453).

Necrology: Joseph G. Fucilla (1897-1981), págs. 454-456 [Y. M.].

REVIEW ARTICLES, págs. 457-485; REVIEWS, págs. 486-513; BRIEFER REVIEWS, págs. 514-533.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANISTISCHES JAHRBUCH, Berlín, tomo XXXV, 1984.

Allgemein-Romanistischer Teil.

Tras la usual *Chronik* 1984, págs. 3-13, vienen:

ULRICH WANDRUSZKA, “Subjekt und Mitteilungszentrum”, págs. 14-35. — Discusión alrededor de los conceptos de sujeto, tema (tópico), núcleo comunicativo (*Mitteilungszentrum*) y otros relacionados. Se parte del concepto de centralización (*Zentralisierung*) como el proceso que marca el elemento de mayor relieve en la comunicación. Este elemento puede ser el sujeto: